

**24 Lucius et la magie (6) :*****La métamorphose de Lucius... en âne !***

<sup>1</sup> Haec identidem adseverans, summa cum trepidatione inrepat cubiculum et pyxidem depromit arcula; <sup>2</sup> Quam ego amplexus ac deosculatus prius, utque mihi prosperis faveret volatibus deprecatus, abjectis prope laciniis totis, avide manus immersi et, haurito plusculo uncto, corporis mei membra perfricui. <sup>3</sup> Jamque alternis conatibus libratis brachiis, in avem similem gestiebam : nec ullae plumulae nec usquam pinnulae, <sup>4</sup> sed plane pili mei crassantur in setas, et cutis tenella duratur in corium, et in extimis palmulis perditio numero, toti digiti coguntur in singulas ungulas, et de spinae meae termino grandis cauda procedit. <sup>5</sup> Jam facies enormis et os prolixum et nares hiantes et labiae pendulae; sic et aures inmodicis horripilant auctibus. <sup>6</sup> Nec ullum miserae reformationis video solacium, nisi quod mihi jam nequeunti tenere Photidem natura crescebat.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 18-23)****1**

adsevero , as, are, avi, atum : affirmer avec conviction ;

trepidatio , trepidationis *f*: le trouble

inrepat , is, ere, irrepsi , irreptum : s'introduire dans, se glisser dans

**2**

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum <sup>4</sup>: saisir, prendre ;

deosculor , aris, ari, deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;

prius. , *inv.* <sup>3</sup>: d'abord ;

prosperus , a, um <sup>4</sup>: heureux

faveo , es, favere , favi. , fautum. <sup>4</sup>: + *datif* : être favorable à, favoriser

deprecor , aris, deprecari , deprecatus sum : **1** supplier, implorer ; ut + *subj* : supplier de *ou* que ; **2** chercher à détourner par des prières ; **3** maudire ;

prope *adv.* : en hâte, à la hâte, en toute hâte

avide *adv.* : avidement

immergo , is, immergere , immersi , immersum : plonger dans, enfoncer dans

haurio , is, ire, hausi. , haustum. <sup>4</sup>: puiser ( + *abl.* : de, dans) ; / : *part p.* , chez Apulée :

hauritus ;

perfrico , as, perfricare , perfricui , perfrictum / perfricatum : froter fortement

**3**

alternus , a, um <sup>4</sup>: qui alterne, alterné, l'un après l'autre, alternant, périodique ;

conatus , us *m* : l'effort ; la tentative, l'essai ;

libro. , as, librare , libravi , libratum : balancer

brachium , ii *n*<sup>3</sup>: le bras;

*in avem similis* : le *in* est final , et l'expression très elliptique : comprendre : « pour devenir semblable à un oiseau »

gestio , is, ire, gestivi , gestitum : manifester sa joie par des gestes ;

usquam. , *adv.*<sup>4</sup>: quelque part ; / nec usquam : et nulle part ;

4

plane. , *adv.*<sup>4</sup>: dans les répliques, au théâtre : exactement, parfaitement, oui !

pilus. , pili *m* : poil ;

crasso, as , crassare , avi, crassatum : épaissir ; / *passif* : s'épaissir ;

remarque : toutes les formes passives qui suivent dans cette phrase prennent le sens du moyen grec, et sont à traduire par des verbes pronominaux en français ; *in* + *acc.* marque le terme du mouvement ou de la transformation.

saeta / seta , ae *f* : poil dur (*des animaux*), crin

cutis , is *f* : la peau

tenellus , a, um : tendre, délicat ( *diminutif de tener* )

duro. 1 , as, durare , duravi , duratum<sup>4</sup>: *tr.* : rendre dur ; / *medio-passif* : *intr.* : devenir dur, durcir ;

corium , corii *n* : peau épaisse (*des animaux*) , cuir ;

extimus , a, um : qui est à l'extrémité ; => à l'extrémité de ;

perdo. , is, perdere , perdidit , perditum<sup>2</sup>: perdre ;

numerus , i, *m*<sup>1</sup>: le nombre , la quantité ; le compte ;

digitus , digiti *m*<sup>3</sup>: le doigt ;

singuli , ae, a<sup>1</sup>: *pl.* : chacun en un seul, un unique ;

*singulas ungulas* s'oppose à *toti digiti* qu'il faut traduire ici par « l'ensemble des doigts »

ungula , ae *f* : le sabot

spina. , ae *f* : épine dorsale, colonne vertébrale, dos ;

terminus , i *m* : la limite, l'extrémité

grandis. , grandis, grande.<sup>3</sup>: grand, gros, long

cauda. , ae *f* : queue

procedo , is, ere, processi , processum<sup>2</sup>: s'avancer, sortir

5

facies , ei *f*<sup>2</sup>: la figure, le visage, la face ;

enormis , is, e : démesuré, énorme

os. , oris. , *n*<sup>1</sup>: la bouche, la gueule, le museau

prolixus , a, um : **1** qui s'épanche, qui se répand abondamment ; **2** allongé, long ;

naris. , is *f*: la narine ; *pl.* : nares , narium : le(s) nez , les naseaux ;

hio , hias, hiare, avi, atum : être largement ouvert, être béant ;

labia , ae *f*: la lèvre

pendulus ,a, um : pendant, qui pend ;

auris. , is *f*<sup>2</sup>: oreille ;

immodicus / inmodicus , a, um : qui dépasse la mesure, excessif, exagéré

horripilo, as, are : avoir les poils hérissés

auctus , us *m* : augmentation, croissance

## 6

miser. , misera, miserum <sup>1</sup>: lamentable, pitoyable

reformatio , reformationis *f*: la transformation, la métamorphose

solacium , ii *n*<sup>4</sup>: (o *long*) : la compensation, la consolation;

nisi. , *conj.* <sup>1</sup>: si... ne... pas ; excepté, sauf, si ce n'est ; nisi quod : si ce n'est le fait que ;

nequeo , is, ire, nequivi / nequii , nequitum <sup>4</sup>: ne pas pouvoir ; / *part. pr.* : nequiens , nequeuntis ;

teneo , es, tenere , tenui , tentum. <sup>1</sup>: tenir, saisir, étreindre

natura , ae *f*<sup>1</sup>: **1** la nature ; **2** l'organe de la génération, sexe (*hommse et animaux*) ;

## Vocabulaire alphabétique :

adsevero , as, are, avi, atum : affirmer avec conviction ;

alternus , a, um <sup>4</sup>: qui alterne, alterné, l'un après l'autre, alternant, périodique ;

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum <sup>4</sup>: saisir, prendre ;

auctus , us *m* : augmentation, croissance

auris. , is *f*<sup>2</sup>: oreille ;

avide *adv.* : avidement

brachium , ii *n*<sup>3</sup>: le bras;

cauda. , ae *f*: queue

conatus , us *m* : l'effort ; la tentative, l'essai ;

corium , corii *n* : peau épaisse (*des animaux*) , cuir ;

crasso, as , crassare , avi, crassatum : épaissir ; / *passif* : s'épaissir ;

cutis , is *f*: la peau

deosculator , aris, ari, deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;

deprecor , aris, deprecari , deprecatus sum : **1** supplier, implorer ; ut + *subj* : supplier de *ou* que ; **2** chercher à détourner par des prières ; **3** maudire ;

digitus , digiti *m*<sup>3</sup>: le doigt ;

duro. 1 , as, durare , duravi , duratum<sup>4</sup>: *tr.* : rendre dur ; / *medio-passif*: *intr.* : devenir dur, durcir ;

enormis , is, e : démesuré, énorme

extimus , a, um : qui est à l'extrémité ; => à l'extrémité de ;

facies , ei *f*<sup>2</sup>: la figure, le visage, la face ;

faveo , es, favere , favi. , fautum.<sup>4</sup>: + *datif* : être favorable à, favoriser

gestio , is, ire, gestivi , gestitum : manifester sa joie par des gestes ;

grandis. , grandis, grande.<sup>3</sup>: grand, gros, long

haurio , is, ire, hausii. , haustum.<sup>4</sup>: puiser ( + *abl.* : de, dans) ; / : *part p.* , chez Apulée : hauritus ;

hio , hias, hiare, avi, atum : être largement ouvert, être béant ;

horripilo, as, are : avoir les poils hérissés

immergo , is, immergere , immersi , immersum : plonger dans, enfoncer dans

immodicus / inmodicus , a, um : qui dépasse la mesure, excessif, exagéré

inrepto , is, ere, irrepsi , irreptum : s'introduire dans, se glisser dans

labia , ae *f*: la lèvre

libro. , as, librare , libravi , libratum : balancer

miser. , misera, miserum<sup>1</sup>: lamentable, pitoyable

naris. , is *f*: la narine ; *pl.* : nares , narium : le(s) nez , les naseaux ;

natura , ae *f*<sup>1</sup>: **1** la nature ; **2** l'organe de la génération, sexe (*hommse et animaux*) ;

nequeo , is, ire, nequivi / nequii , nequitum<sup>4</sup>: ne pas pouvoir ; / *part. pr.* : nequiens , nequeuntis ;

nisi. , *conj.*<sup>1</sup>: si... ne... pas ; excepté, sauf, si ce n'est ; nisi quod : si ce n'est le fait que ;

numerus , i, *m*<sup>1</sup>: le nombre , la quantité ; le compte ;

os. , oris. , *n*<sup>1</sup>: la bouche, la gueule, le museau

pendulus ,a, um : pendant, qui pend ;

perdo. , is, perdere , perdidi , perditum<sup>2</sup>: perdre ;

perfrico , as, perfricare , perfricui , perfrictum / perfricatum : frotter fortement

pilus. , pili *m* : poil ;

plane. , *adv.* <sup>4</sup>: dans les répliques, au théâtre : exactement, parfaitement, oui !  
 prius. , *inv.* <sup>3</sup>: d'abord ;  
 procedo , is, ere, processi , processum <sup>2</sup>: s'avancer, sortir  
 prolixus , a, um : **1** qui s'épanche, qui se répand abondamment ; **2** allongé, long ;  
 propere *adv.* : en hâte, à la hâte, en toute hâte  
 prosperus , a, um <sup>4</sup>: heureux  
 reformatio , reformationis *f*: la transformation, la métamorphose  
 saeta / seta , ae *f*: poil dur (*des animaux*), crin  
 singuli , ae, a <sup>1</sup>: *pl.* : chacun en un seul, un unique ;  
 solacium , ii *n* <sup>4</sup>: (*o long*) : la compensation, la consolation;  
 spina. , ae *f*: épine dorsale, colonne vertébrale, dos ;  
 tenellus , a, um : tendre, délicat (*diminutif de tener*)  
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. <sup>1</sup>: tenir, saisir, étreindre  
 terminus , i *m* : la limite, l'extrémité  
 trepidatio , trepidationis *f*: le trouble  
 ungula , ae *f*: le sabot  
 usquam. , *adv.* <sup>4</sup>: quelque part ; / nec usquam : et nulle part ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

miser. , misera, miserum <sup>1</sup>: lamentable, pitoyable  
 natura , ae *f* <sup>1</sup>: **1** la nature ; **2** l'organe de la génération, sexe (*homme et animaux*) ;  
 nisi. , *conj.* <sup>1</sup>: si... ne... pas ; excepté, sauf, si ce n'est ; nisi quod : si ce n'est le fait que ;  
 numerus , i, *m* <sup>1</sup>: le nombre , la quantité ; le compte ;  
 os. , oris. , *n* <sup>1</sup>: la bouche, la gueule, le museau  
 singuli , ae, a <sup>1</sup>: *pl.* : chacun en un seul, un unique ;  
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. <sup>1</sup>: tenir, saisir, étreindre

#### **Fréquence 2 :**

auris. , is *f* <sup>2</sup>: oreille ;  
 facies , ei *f* <sup>2</sup>: la figure, le visage, la face ;  
 perdo. , is, perdere , perdidi , perditum <sup>2</sup>: perdre ;  
 procedo , is, ere, processi , processum <sup>2</sup>: s'avancer, sortir

**Fréquence 3 :**

brachium , ii *n*<sup>3</sup>: le bras;  
 digitus , digiti *m*<sup>3</sup>: le doigt ;  
 grandis. , grandis, grande. <sup>3</sup>: grand, gros, long  
 prius. , *inv.* <sup>3</sup>: d'abord ;

**Fréquence 4 :**

alternus , a, um <sup>4</sup>: qui alterne, alterné, l'un après l'autre, alternant, périodique ;  
 amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum <sup>4</sup>: saisir, prendre ;  
 duro. 1 , as, durare , duravi , duratum <sup>4</sup>: *tr.* : rendre dur ; / *medio-passif*: *intr.* : devenir dur,  
 durcir ;  
 faveo , es, favere , favi. , fautum. <sup>4</sup>: + *datif* : être favorable à, favoriser  
 haurio , is, ire, hausi. , haustum. <sup>4</sup>: puiser ( + *abl.* : de, dans) ; / : *part p.* , chez Apulée :  
 hauritus ;  
 nequeo , is, ire, nequivi / nequii , nequitum <sup>4</sup>: ne pas pouvoir ; / *part. pr.* : nequiens ,  
 nequeuntis ;  
 plane. , *adv.* <sup>4</sup>: dans les répliques, au théâtre : exactement, parfaitement, oui !  
 prosperus , a, um <sup>4</sup>: heureux  
 solacium , ii *n*<sup>4</sup>: (o *long*) : la compensation, la consolation;  
 usquam. , *adv.* <sup>4</sup>: quelque part ; / nec usquam : et nulle part ;

**Ne pas apprendre :**

adsevero , as, are, avi, atum : affirmer avec conviction ;  
 auctus , us *m* : augmentation, croissance  
 avide *adv.* : avidement  
 cauda. , ae *f*: queue  
 conatus , us *m* : l'effort ; la tentative, l'essai ;  
 corium , corii *n* : peau épaisse (*des animaux*) , cuir ;  
 crasso, as , crassare , avi, crassatum : épaissir ; / *passif* : s'épaissir ;  
 cutis , is *f*: la peau  
 deosculator , aris, ari, deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;  
 deprecor , aris, deprecari , deprecatus sum : **I** supplier, implorer ; ut + *subj* : supplier de *ou*  
 que ;  
 enormis , is, e : démesuré, énorme

extimus , a, um : qui est à l'extrémité ; => à l'extrémité de ;  
 gestio , is, ire, gestivi , gestitum : manifester sa joie par des gestes ;  
 hio , hias, hiare, avi, atum : être largement ouvert, être béant ;  
 horripilo, as, are : avoir les poils hérissés  
 immergo , is, immergere , immersi , immersum : plonger dans, enfoncer dans  
 immodicus / inmodicus , a, um : qui dépasse la mesure, excessif, exagéré  
 inrepto , is, ere, irrepsi , irreptum : s'introduire dans, se glisser dans  
 labia , ae *f*: la lèvre  
 libro. , as, librare , libravi , libratum : balancer  
 naris. , is *f*: la narine ; *pl.* : nares , narium : le(s) nez , les naseaux ;  
 pendulus ,a, um : pendant, qui pend ;  
 perfrico , as, perfricare , perfricui , perfrictum / perfricatum : frotter fortement  
 pilus. , pili *m* : poil ;  
 prolixus , a, um : **1** qui s'épanche, qui se répand abondamment ; **2** allongé, long ;  
 propere *adv.* : en hâte, à la hâte, en toute hâte  
 reformatio , reformationis *f*: la transformation, la métamorphose  
 saeta / seta , ae *f*: poil dur (*des animaux*), crin  
 spina. , ae *f*: épine dorsale, colonne vertébrale, dos ;  
 tenellus , a, um : tendre, délicat ( *diminutif de tener* )  
 terminus , i *m* : la limite, l'extrémité  
 trepidatio , trepidationis *f*: le trouble  
 ungula , ae *f*: le sabot

### **Comparaison de traductions :**

Nec ullum miserae reformationis video solacium, nisi quod mihi jam nequeunti tenere Photidem natura crescebat.

*Traduction Nisard, 1880*

Plus de moyen d'embrasser ma Photis ; mais certaine partie (et c'était toute ma consolation) avait singulièrement gagné au change.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Désastreuse métamorphose, et qui m'offrait pour toute consolation, empêché que j'étais désormais de tenir Photis entre mes bras, le développement de mes avantages naturels.